от **КОГДА РАЗГУЛЯЕТСЯ** *Бориса Пастернака*

Во всем мне хочется дойти
До самой сути.
В работе, в поисках пути,
В сердечной смуте.

До сущности протекших дней,
До их причины,
До оснований, до корней,
До сердцевины.

Все время схватывая нить
Судеб, событий,
Жить, думать, чувствовать, любить,
Свершать открытья.

О, если бы я только мог
Хотя отчасти,
Я написал бы восемь строк
О свойствах страсти.

О беззаконьях, о грехах,
Бегах, погонях,
Нечаянностях впопыхах,
Локтях, ладонях.

Я вывел бы ее закон,
Ее начало,
И повторял ее имен
Инициалы.

Я б разбивал стихи, как сад.
Всей дрожью жилок
Цвели бы липы в них подряд,
Гуськом, в затылок.

В стихи б я внес дыханье роз,
Дыханье мяты,
Луга, осоку, сенокос,
Грозы раскаты.

Так некогда Шопен вложил
Живое чудо
Фольварков, парков, рощ, могил
В свои этюды.

Достигнутого торжества
Игра и мука
Натянутая тетива
Тугого лука.

da **QUANDO RASSERENA** di *Boris Pasternak*

In ogni cosa voglio andare
fino all'essenza stessa.
Nel lavoro, nella ricerca della strada,
nei contrasti del cuore.

Fino all'intimo dei giorni trascorsi,
fino alle loro ragioni,
fino ai fondamenti, alle radici,
fino all'anima.

Arrivando sempre al filo
dei destini, degli avvenimenti,
pensare, vivere, sentire, amare,
compiere scoperte.

Oh, se solo potessi,
almeno in parte,
otto righe io scriverei
sulle qualità della passione.

Sugli arbítri, le colpe,
gli inseguimenti, le fughe,
gli affannati imprevisti,
gomiti e palme.

Dedurrei la sua legge,
il suo principio,
e ripeterei dei suoi nomi
le iniziali.

Pianterei i versi come un giardino.
Con tutto un tremito di fibre,
vi fioriscono i tigli in fila,
l'un dietro l'altro, tempia contro tempia.

Nei versi effonderei l'alito delle rose,
l'alito della menta,
i prati, il cárice, la falciatura,
il rimbombo del temporale.

Cosí un tempo Chopin infondeva
il miracolo vivo
dei parchi, delle tenute, dei boschi, delle tombe
nei suoi studi.

Del raggiunto trionfo
giuoco e tormento:
corda scattante
d'arco teso.

---

da Boris Pasternak, Autobiografia e nuovi versi - 1958, Milano, Giangiacomo Feltrinelli Editore
Versi con testo a fronte tradotti da Bruno Carnevali, Juri Kraiski, Mario Socrate

---

letta in italiano da Luca Berni

24 Ottobre 2021
Cimitero degli Inglesi, Firenze

Associazione
Evgenij
Polyakov